

УДК 81'33(075.8)

ЗАДАЧИ И ПРИНЦИПЫ КОМПЛЕКСНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТИЗ

Осколкова Н. В.

*Гуманитарный институт филиала Северного (Арктического) федерального университета
им. М. В. Ломоносова, г. Северодвинск*

Статья посвящена специфике лингвистической экспертизы как текста, создаваемого в особой речевой ситуации и отражающего проблемные моменты юрислингвистической коммуникации. Характеризуются этапы комплексного анализа текстов лингвистических экспертиз.

Ключевые слова: прикладное языкознание, лингвистическая экспертиза, юрислингвистика.

Постановка проблемы. Лингвистическая экспертиза является прикладным разделом юрислингвистики – науки, сформировавшейся на стыке юриспруденции и лингвистики. Основная проблематика юрислингвистики связана с анализом языковых единиц, вовлеченных в сферу юридической практики. Судебной формой использования специальных лингвистических познаний выступает лингвистическая экспертиза – исследование, проводимое лингвистом по постановлению суда. Западными учеными накоплен огромный опыт юрислингвистического анализа [1; 5], однако в силу многочисленных различий как лингвокультурологического, так и собственно юридического характера он не может быть спроецирован на отечественную юрислингвистическую практику. Поэтому, когда решаемые с привлечением лингвистов вопросы речевых правонарушений (в частности, защита чести, достоинства и деловой репутации, оскорбление, вербальные проявления экстремизма и пр.) стали актуальны на постсоветском пространстве, ученым пришлось по сути заново формулировать базовые теоретические положения и разрабатывать приемы анализа конфликтных текстов. К настоящему моменту, по мнению большинства ученых, этап становления юрислингвистики завершен. Это позволило осознать комплекс проблем, связанных как с проведением лингвистических экспертиз, так и с использованием их результатов в юридической практике. Решение данных вопросов значимо с учетом нескольких факторов: 1) количество проводимых лингвистами экспертиз неуклонно растет; 2) лингвистическая экспертиза официально внесена в число судебных экспертиз; 3) накоплено достаточное количество исследований, выполненных лингвистами по запросам юристов, для обобщения проблем юрислингвистической практики и поиска путей их решения.

Анализ литературы. Проблемы лингвистической экспертизы на современном этапе разрабатываются в нескольких направлениях.

Прежде всего, учеными осмысляются теоретические вопросы, возникающие из-за междисциплинарного характера юрислингвистики (в частности, различной степени юридизации языковых единиц посвящены труды Н. Д. Голева, Б. Я. Шарифуллина, Б. И. Осипова и др.; в сборнике научно-аналитических обзоров ИНИОН РАН «Юрислингвистика: язык и право» представлена шкала переходов от юриспруденции к лингвистике [10]).

Активно исследуются проблемы смежных с юрислингвистикой наук: лингвистической конфликтологии, экологической лингвистики, поскольку их ключевые понятия – коммуникативный вред, инвективное функционирование языка, языковой конфликт – используются при проведении лингвистических экспертиз, а составленные в рамках этих исследований словари (прежде всего словари сниженной и ненормативной лексики) служат неоценимой лексикографической базой при описании конфликтных текстов (Л. А. Арбатский, В. Н. Базылев, В. М. Мокиенко, В. С. Третьякова, О. Н. Быкова, Н. Б. Лебедева, В. И. Жельвис и мн. др.). В данном направлении исследований доминирует лингвистическая составляющая юрислингвистической проблематики. Другой подход представлен в работах ученых, обладающих специальными юридическими познаниями (А. С. Александров, И. В. Заяц, А. Бердашкевич и др.), где акцент сделан на проблемах юридической техники, языке как объекте правоотношений и правовой оценке высказываний.

Еще одним значимым направлением юрислингвистических исследований является описание специфики различных речевых правонарушений (вербальных преступлений против личности – унижения чести, достоинства и умаления деловой репутации, а также угроз; криминальных проявлений экстремизма в публичных выступлениях и литературе и т. п.). При этом юристы характеризуют значимые с правовой точки зрения компоненты этих правонарушений (А. Л. Анисимов, Л. Грось, Б. А. Кузнецов, М. А. Шевченко и др.), а лингвисты описывают феномены языка и речи, которые могут стать объектом лингвистической экспертизы (А. Н. Баранов, М. А. Осадчий, О. С. Иссерс, Е. С. Кара-Мурза, О. Н. Матвеева и др.).

Собственно теории и практике лингвистической экспертизы посвящены труды Е. И. Галяшиной, Н. Д. Голева, М. В. Горбаневского, Т. В. Губаевой, С. В. Сыпченко, Т. В. Чернышовой и др., в которых рассматриваются вопросы правового статуса лингвистической экспертизы, проблемы экспертной оценки отдельных речевых приемов, обсуждаются различия в методологических установках исследователей, обосновывается необходимость применения тех или иных процедур при проведении экспертиз конфликтных текстов. Большое внимание уделяется юрислингвистической практике: публикуются тексты экспертиз, анализируются случаи различной оценки экспертами одних и тех же текстов, разрабатываются типовые вопросы к лингвистам-экспертам по различным речевым правонарушениям [7-9].

Представляется, что к числу основных проблем лингвистической экспертизы относятся вопросы разграничения собственно юридических и собственно лингвистических аспектов проводимых исследований, а также многочисленные проблемные ситуации, возникающие из-за существенных различий юридических и

лингвистических специальных познаний (к примеру, когда лингвисты отказываются отвечать на поставленные в экспертном задании вопросы или, напротив, когда юристы не считают лингвистическое толкование спорного текста достаточно убедительным и полезным с правовой точки зрения).

Задача настоящей статьи состоит в обосновании программы исследования текстов лингвистических экспертиз с целью выявления и систематизации проблемных моментов юрислингвистической коммуникации. Отметим, что учеными неоднократно указывалось на значимость описания специфики юрислингвистических исследований (М. В. Горбаневский, Н. Д. Голев, А. Н. Баранов и др.), составлялись примерные перечни вопросов, для разрешения которых юристам может понадобиться помощь лингвистов [7], характеризовался юрислингвистический дискурс как синтетическое образование, включающее черты официально-деловой и научной речи [4], подчеркивалась определяющая роль экспертного задания и его влияние на выбор методики исследования [3]. Подобные работы сопровождаются примерами из отдельных экспертиз, однако комплексного анализа юрислингвистической практики в заявленном аспекте не осуществлялось, что и обуславливает новизну поставленной задачи.

Итак, охарактеризуем основные этапы комплексного описания текстов лингвистических экспертиз.

Первый этап работы связан с формированием исследовательской картотеки. Сбор материала осуществляется методом сплошной выборки из специализированных изданий [7-9 и др.], а также открытых интернет-ресурсов (сайт Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам www.rusexpert.ru; сайт Ассоциации лингвистов-экспертов и преподавателей «ЛЕКСИС» www.lexis-asu.narod.ru и др.).

Далее осуществляется первичная систематизация данных текстов с учетом следующих параметров: речевое правонарушение; структура заключения; методологическая база. Эти параметры являются наиболее значимыми с точки зрения интересующего нас аспекта юрислингвистических исследований, поскольку:

1) Речевые правонарушения имеют различный «вес» лингвистической составляющей и разную степень как теоретического осмысления, так и практической апробации. К примеру, клевета оценивается как речевое правонарушение с относительно небольшой долей лингвистической составляющей и сложившейся методикой исследования, заключающейся в установлении а) наличия / отсутствия негативной информации, б) порочащего характера этой информации и в) ее коммуникативной функции (выражение мнения или сообщение сведений). Анализ криминальных проявлений экстремизма, напротив, отличается разнообразием исследовательских задач (познания в области лингвистики считаются необходимыми для установления 8 из 15 видов экстремистской деятельности [6, с. 119]) и отсутствием общепризнанных методик, что обусловлено относительно недавней активизацией экспертиз этого типа, а также сложностью и неоднозначностью толкования отдельных положений Федерального закона «О противодействии экстремистской деятельности». В результате лингвистические экспертизы, связанные с исследованием вербального экстремизма, часто

демонстрируют несовпадение мнений специалистов, когда один и тот же текст получает различную оценку.

2) Структура заключения важна как параметр типологизации текстов лингвистических экспертиз, поскольку различные структурные компоненты экспертизы имеют большую или меньшую отмеченность с точки зрения отражения в них признаков научного и официально-делового стилей, ср. такие компоненты экспертизы, как указание времени и места производства экспертизы, сведений об экспертном учреждении, основания производства экспертизы – с одной стороны, и исследовательская часть, содержащая сведения об используемых методиках, исходные установки исследования и т.п. – с другой; вероятно, в компонентах первого типа будет доминировать официально-деловой стиль и юридическая составляющая, а во втором компоненте – научный стиль и лингвистическая составляющая.

3) Методологическая база выступает еще одним параметром систематизации текстов экспертиз, поскольку она задает определенную логику исследования и в том числе определяет границы лингвистического / юридического / общего знания с учетом различных научных парадигм (к примеру, с позиций системно-структурного подхода выявление авторских интенций не входит в компетенцию специалиста-лингвиста, а с позиций антропоцентрического подхода это может быть установлено в ходе лингвистического анализа).

Помимо этих обязательных параметров систематизации текстов могут быть введены и факультативные параметры, такие как:

– автор экспертизы (то есть группировка текстов с учетом того, кто проводил исследование; это позволит выявлять индивидуальные характеристики в дискурсе лингвистической экспертизы);

– объект экспертизы (то есть группировка текстов с учетом того, какой текст / высказывание подвергались анализу; это позволит устанавливать сходства и различия в решении одних и тех же задач разными экспертами);

– год проведения исследования (время создания экспертизы может оказаться значимым фактором, поскольку выполненные в конце 1990-х гг. экспертизы заметно отличаются от современных юрислингвистических исследований, отражающих ставшие традиционными методы и приемы анализа);

– объем экспертного заключения (то есть учет того, насколько развернуто отвечают различные эксперты на одни и те же вопросы; это представляет интерес с точки зрения того, как соблюдается баланс между полнотой экспертизы и ее ориентацией на читателей, не обладающих специальными лингвистическими познаниями);

– обращение к узкоспециализированной терминологии (то есть анализ того, насколько активно привлекается терминология, не известная потенциальному читателю) и т. п.

Результатом данного этапа работы является многоаспектная классификация текстов лингвистических экспертиз, что позволит составить схему развернутой характеристики и оценки юрислингвистического исследования, а также задаст направления для дальнейшего анализа.

Следующий этап исследования включает комплексное описание текстов лингвистических экспертиз. Оно распадается на два аспекта: анализ содержательной стороны и анализ стилистического оформления.

При анализе содержательного аспекта рассматривается как юридическая составляющая (а именно особенности формулировок вопросов в задании для эксперта), так и лингвистический компонент (реакция лингвиста-эксперта на поставленные инициатором экспертизы вопросы). При анализе формулировок вопросов наиболее значимым представляется установление того, каким образом осуществляется «кодировка» и «перекодировка» юридических и лингвистических категорий, то есть какие трансформации совершаются при переходе от формулировок, актуальных для юридических документов, к таким вопросам, которые могут быть поставлены перед лингвистами, но при этом сохраняют юридическую значимость. Этот аспект очень важен, поскольку одним из основных поводов для отклонения лингвистической экспертизы как доказательства в ходе судебного разбирательства служит указание на то, что экспертом нарушены границы специальных лингвистических познаний (к примеру, он дал ответ на вопрос, сформулированный с использованием юридической терминологии). При анализе ответов лингвистов существенно выяснение того, на какие вопросы даются однозначные ответы, какие вопросы переформулируются и / или получают частичные ответы, на какие вопросы лингвисты отказываются отвечать, ссылаясь на то, что они не относятся к числу специальных лингвистических познаний. Обобщение этих наблюдений позволит оценить целесообразность постановки вопросов различного типа перед лингвистами-экспертами, а также установить сформировавшиеся и дискуссионные зоны юрислингвистической практики, то есть то, в чем согласны большинство экспертов, и то, что составляет предмет научной полемики. Развитием этого аспекта исследования является выяснение аргументов различных сторон по спорным вопросам и разработка вариантов их разрешения.

Анализ стилистического оформления текстов лингвистических экспертиз предполагает ответ на следующие вопросы:

1) Языковые средства каких функциональных стилей используются? Влияет ли на их выбор речевое правонарушение, в связи с которым назначена экспертиза? Отличаются ли они в различных структурных компонентах экспертизы?

2) Какое влияние на формирование текста экспертного заключения оказывает тот факт, что его адресатом являются люди, не обладающие специальными лингвистическими познаниями?

Для ответа на первый вопрос необходимо провести стилистический анализ текстов экспертиз и соотнести полученные результаты с данными предварительной систематизации базы текстов на первом этапе описания. Второй вопрос предполагает обращение как к методикам лингвистического анализа текстов, так и проведение экспериментального исследования. Лингвистический анализ текстов позволит оценить удачность их построения (то есть адекватность поставленным задачам). В ходе эксперимента предполагается предъявление текстов экспертиз людям, не обладающим специальными лингвистическими познаниями. Задача испытуемых состоит в оценке текста экспертизы с учетом его понятности и

убедительности. Для этого после прочтения текста участники эксперимента обозначают фрагменты лингвистической экспертизы как полностью понятные («мне абсолютно ясно, о чем идет речь»), частично понятные («я понимаю в общих чертах, о чем идет речь»), непонятные («я не понимаю, о чем идет речь»). Далее задается вопрос о степени убедительности предъявленных текстов экспертиз, при этом испытуемым предлагается обосновать свое мнение. Гипотеза этой части эксперимента заключается в том, что наукообразность текста может снижать уровень понимания, но при этом обеспечивать высокий уровень доверия читателя к изложенным результатам.

В завершение подчеркнем, вслед за Е. С. Кара-Мурзой, что «предмет и объект, цели и задачи лингвистической экспертизы как направления прикладной лингвистики полностью соответствуют принципам антропоцентризма и коммуникативно-когнитивной парадигме. Ведь объектом ее исследования является конкретный текст во всем богатстве экстралингвистических параметров <...> текст, в котором материализуется конфликт интересов в некоторой деятельностной области (в политике, например) и который в свою очередь провоцирует дальнейшее развитие конфликта – уже в правовом пространстве» [2, с. 50].

Выводы. В результате комплексного анализа текстов лингвистических экспертиз возможно установление соответствий и несоответствий потребностей юридической практики и возможностей лингвистической экспертизы, что позволит повысить эффективность юрислингвистической коммуникации.

Список литературы

1. Жельвис В. И. Брань в зеркале права: взгляд из Америки / В. И. Жельвис // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / [под ред. Н. Д. Голева]. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. – С. 5-18.
2. Кара-Мурза Е. С. Лингвистическая экспертиза как процедура политической лингвистики / Е. С. Кара-Мурза // Политическая лингвистика / [гл. ред. А. П. Чудинов]. – Екатеринбург, 2009. – № 1 (27). – С. 47-71.
3. Кириллова Л. Е. Дискурс лингвистической экспертизы и постановка экспертных задач [Электронный ресурс] / Л. Е. Кириллова. – Режим доступа: <http://www.rusexpert.ru/index.php?idp=content&id=133>. – Проверено: 13.08.2011.
4. Котюрова М. П. О специфике юрислингвистической коммуникации [Электронный ресурс] / М. П. Котюрова. – Режим доступа: <http://www.rusexpert.ru/index.php?idp=content&id=131>. – Проверено: 16.08.2011.
5. Мушнина М. М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии / М. М. Мушнина // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / [под ред. Н. Д. Голева]. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. – С. 18-31.
6. Осадчий М. А. Правовой самоконтроль оратора / М. А. Осадчий. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2007. – 316 с.
7. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы: для судей, следователей, дознавателей, прокуроров, экспертов, адвокатов и юрисконсультов / [под ред. М. В. Горбаневского]. – М.: Медя, 2004. – 104 с.
8. Спорные тексты СМИ и судебные иски: Публикации. Документы. Экспертизы. Комментарии лингвистов / [под ред. М. В. Горбаневского]. – М.: Престиж, 2005. – 200 с.
9. Цена слова: из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по искам о защите чести, достоинства и деловой репутации // под ред. М. В. Горбаневского. – М.: Галерея, 2002. – 424 с.

10. Юрислингвистика: язык и право: сборник научно-аналитических обзоров / А. М. Кузнецов, Л. С. Бурдин, Н. В. Солнцева. – М.: ИНИОН РАН, 2006. – 70 с.

Осколкова Н. В. **Завдання та принципи комплексного аналізу текстів лінгвістичних експертів** // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63). – № 4. Частина 2. – С.329-335.

Стаття присвячена специфіці лінгвістичної експертизи як тексту, створеного в особливій мовній ситуації і відображаючого проблемні моменти юрислінгвістическої комунікації. Характеризуються етапи комплексного аналізу текстів лінгвістичних експертів.

Ключові слова: прикладне мовознавство, лінгвістична експертиза, юрислінгвістика.

Oskolkova N. **Aims and principles of the complex analyze of linguistic expertise texts** // Scientific Notes of Taurida National V.I. Vernadsky University. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V. 24 (63). – № 4. Part 2. – P.329-335.

The article describes peculiarities of linguistic expertise which is regarded as a specific type of text because it's created in a particular speech situation and it reflects problem points of forensic linguistics communication. Stages of the complex analyze of linguistic expertise texts are characterized.

Key words: applied linguistics, linguistic expertise, forensic linguistics.

Поступила в редакцію 29.09.2011 г.